



Extrait de la revue **SingulierS** du 1^{er} trimestre 2005

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Echos

Echos ...

du Musée de la Parole au Pays de Bastogne

Exposition « 52 Marchois en v.o. sous titrée »

Cette exposition, réalisée par Joël Thiry, présentait des visages et des voix... Vwès èt vizèdjes... 52 portraits de Marchois, accompagnés chacun de deux textes, l'un en français et l'autre en wallon. La qualité de ces textes, créés par les étudiants, réside dans leur manière d'interpeller l'observateur : ils sont courts, sobres, justes et lucides. Ils font donc mouche à chaque fois. La photo de départ sert à la mise à feu du moteur créateur de l'élève. Ce sont donc l'imaginaire, la culture, le vécu de l'étudiant qui nourrissent l'écriture. Les textes en wallon ont été ajoutés par Joël Thiry, leur professeur et membre du Musée de la Parole au Pays de Bastogne ; ils lui furent inspirés de réflexions à l'emporte-pièce que les étudiants se lançaient au cours des séances d'écriture.

La qualité de ces textes, créés par les étudiants, réside dans leur manière d'interpeller l'observateur : ils sont courts, sobres, justes et lucides. Ils font donc mouche à chaque fois. La photo de départ sert à la mise à feu du moteur créateur

Elle s'est tenue à la Maison de la Culture de Marche-en-Famenne du 15 au 28 janvier 2005 et fut réalisée en collaboration avec l'Institut Saint-Roch de Marche et la Maison de la Culture Famenne-Ardenne. Plus d'une centaine de personnes se sont retrouvées lors vernissage qui a eu lieu le samedi 15 janvier en fin de journée. Ce fut l'occasion de donner la parole aux élèves, puis aux responsables de la Maison de la culture qui se félicitaient d'héberger une exposition aussi originale.

C'est Joël Thiry, qui clôtura les interventions tout en mettant en évidence la créativité de ces étudiants de 5ème professionnelle Mécanique de Garage, Electricité, Soudage, associés à ceux de 7ème professionnelle Ebénisterie et des sections Travaux de Bureau, Auxiliaires Administratifs et d'Accueil, Traiteurs et Organiseurs de Banquet et Cuisine et Salle. Ce sont ces derniers qui avaient préparé la réception clôturant le vernissage.

de la Fédération Culturelle Wallonne et Gaumaise du Luxembourg belge (FCWGLB)

Sur les planches

Les amateurs de théâtres en langues régionales n'ont eu que l'embarras du choix, durant le mois de mars, pour aller applaudir les troupes locales ; les comédiens sont montés sur scène dans les quatre coins de la province. Le Cercle dramatique de la Jeunesse de Cens (Tenneville), a



présenté une comédie wallonne en trois actes, création de Jean-Marie Hamoir. En Gaume, la Troupe « Ceux de Valansart » (Jamoigne) ont présenté une comédie en 3 actes de Christian Derijcke adaptée en patois gaumais : « Si dj' avo seû », à la salle « La Fraternelle de Valansart », mais aussi à Tintigny. A Bercheux, « Les Arlequins », ont présenté une pièce en un acte en wallon de Nicolas Trokart « Ambaras po on mwârt », ainsi que la pièce en français : « Imper et passe » de V. Durand. « Les Chats rlatants » de Neuvillers (Libramont), ont présenté une comédie wallonne en 1 acte de Joseph Bertrand : « Madame Tchatroûle » suivie d'une comédie de trois actes en français : « Boing Boing ». La dramatique de Lesterny (Nassogne) a présenté une comédie wallonne en 3 actes : « Rastrinds bèle mère », adaptée de « Les surprises du divorce » de Marc Camoletti. Les « Djoyeûs Nûtons » de Marenne, ont présenté deux comédies wallonnes : « Ça s' atrape » suivie de « On a kidnapé grand mère ». La troupe « Le blé qui lève » de Porcheresse a présenté une comédie en trois actes de Henri Hardenne : « Nosse curé fwêt du l' rèsistance ». A Arville, la troupe « La Concordia » a présenté une comédie wallonne en trois actes : « In tot novê mayeûr ». Le Cercle dramatique de Wéris (Durbuy) à présenté un vaudeville en trois actes de Jean-Pierre Yans : « Belote èt rebelote ».

La troupe des jeunes de Rendeux, « Lès Copleûs d' Rindeûs » ont présenté la comédie en trois actes de Henri Hardenne : « Kand l' diâle s' ènné mèle » ; une dernière représentation aura lieu le samedi 2 avril (réservation chez Myriam Bernard au 084/477691). A Hébronval (Vielsalm), « La Jeunesse du Val d'Hébron » présentera le jour de Pâques et le samedi 3 avril à 20 heures, en la salle du village : « Mi mame c' èst lu », une pièce wallonne en trois actes de Christian Derijcke adaptée par Jean Thoune (réservations chez Yvonne Sepult au 080/418706). A Vesqueville en la salle Notre-Dame, le Cercle wallon Vesquevillois a présenté une comédie wallonne en 3 actes de Christian Derijcke, adaptée par Willy Leroy : « La hô, c' èst pus tchîr » ; une dernière représentation aura lieu le samedi 9 avril (réservation au 061/612008).

En avril la saison théâtrale s'achève, mais les spectateurs seront tout de même attendus à quelques endroits. Tout d'abord à Vaux-Chavanne où la troupe « Lès djoyeûs dèl Val » présentera une comédie wallonne en 3 actes de Christian Derijcke : « K' ènnè pinse Monsègneûr ? » le vendredi 11/04, les samedis 9 et 16/04 à 20 heures et le dimanche 20/04 à 14 h. 30 (réservation chez Pol Gosset au 04/368 56 41, de 20 à 22 heures). A la salle Saint-Séverin de Aye (Marche-en-Famenne), « Lès Godîs d'Aye » présenteront une pièce wallonne en 3 actes de Christian Derijcke « 22 vla m' fème », le jour de Pâques 27/03 puis les samedi 2 et 9 avril à 19 heures 30 (réservations obligatoires chez Noël Gee au 084/313315). A Wibrin (Houffalize) en la salle de l'Ecole communale « Lès Linaigrettes » présenteront « Li cagnote », un vaudeville en 3 actes de



Labiche, adaptée en wallon par Norbert Bihin. A Sart (Vielsalm-Lierneux), en la salle des fêtes, la Jeunesse Sartoise présentera fin avril, une soirée de variétés débutant par une pièce wallonne en un acte création de René Mathieu (renseignements au 080/41 86 46).

Festival de diction wallonne

Organisé par le Comité du wallon et du gaumais à l'école de la province de Luxembourg avec le soutien de la FCWGLB, il est ouvert à tous les jeunes âgés de 5 à 25 ans, attachés à la province de Luxembourg. La prestation des candidats consistera en une récitation, une saynète, un chant, une fable, en wallon ou en gaumais. Il aura lieu dans la salle de Vaux-Chavanne (Manhay), le samedi 23 avril à 17 heures. A l'issue de ce Festival, une sélection de 10 candidats ou groupes sera effectuée pour représenter la province le mercredi 4 mai à la finale wallonne de Mons. Renseignements : André Lamborelle (061/289426).

Concours de terminologie moderne en langues régionales

La Fédération culturelle wallonne et gaumaise de la province de Luxembourg organise périodiquement des concours stimulant l'écriture en wallon et en gaumais. Après avoir organisé un Concours d'écriture de pièces en 1 acte en 2001, puis un Concours d'écriture de pièces en 3 actes en 2003, elle organise cette année, un Concours de terminologie moderne, par lequel elle invitera les auteurs en langues régionales de Wallonie, à traduire le texte français d'un auteur contemporain. Les membres de son comité ont ainsi décidé de privilégier le texte d'Armel Job, un auteur de notre province. Son texte sera tiré d'un de ses romans et aura une longueur de maximum deux pages. Sa traduction ne saura être exactement littérale, car certains mots abstraits n'ont pas d'équivalent en wallon ; ils seront alors traduits par une périphrase, ou par une expression typiquement wallonne. Le texte de l'écrivain Armel Job sera envoyé à ceux qui en font la demande, à partir du 15 juin 2005, et paraîtra dans le Walo + gazète qui sortira fin juin (Osté 2005 – n° 25). Le concours sera clôturé le 15 juillet 2005. Les envois des concurrents devront donc parvenir à Mme Monique Tiereliers, secrétaire fédérale, Mont 28 – 6661 Houffalize, pour cette date. La date maximale du cachet de la poste devra donc être le 14 juillet. Un jury composé de six membres, évaluera les traductions des concurrents et désignera trois lauréats qui recevront 100, 50 et 25 euros de prix.



de l'Union culturelle wallonne

Conseil fédéral ouvert

Il se réunira en séminaire le samedi 30 avril 2005, de 9 heures 30 à 16 heures, dans les locaux de l'Abbaye de Floreffe. Deux grands thèmes sont à l'ordre du jour : le premier aura comme objet l'aide aux compagnies de théâtre d'amateur, et le second débatera des projets des Sociétés littéraires et des moyens de les aider. Les participants seront invités à faire part de leurs préoccupations et à apporter leurs idées. Différents ateliers seront organisés afin de dégager des actions pratiques et efficaces au terme du séminaire.

67ème Grand Prix du Roi Albert 1er, édition 2005

La finale du Tournoi d'Art dramatique en langues régionales de Wallonie aura lieu le samedi 29 mai 2005 dès 15 heures à la Salle Cecoco à Ciney. Aucune troupe notre province ne participait aux éliminatoires cette saison. Renseignements : Stéphane Quertinmont au 04/3426997.

Pa t't-avâr la

Bande dessinée en gaumais

Dimanche 10 avril aura lieu à Torgny, la présentation officielle de la nouvelle bande dessinée de Jean-Claude Servais intitulée : « L'assassin qui parle aux oiseaux ». Une version en patois gaumais adaptée par Georges Themelin, sera également éditée à cette occasion, elle portera le titre de « L'assassin qui caûsout aveu les ptits djones ». Ce jour là, de nombreuses animations seront mises sur pied par le S. I. Le méridional. Retenons parmi celles-ci, la présentation de saynètes en gaumais par les élèves de l'école de la Communauté de Saint-Mard et « Lès dijâs d'flauves » sous la houlette de Georges Themelin. Renseignements au S.I. Le Méridional (063/578381).

Le prix biennal de littérature wallonne de la ville de Liège

Le Département de la Culture de la Ville de Liège informe les écrivains dialectaux de toute la Wallonie que le Prix biennal de Littérature wallonne de la Ville de Liège sera attribué pour la trente-troisième fois en 2005. D'un montant de 1.000 €, il sera remis par M. Hector MAGOTTE,



Echevin de la Culture, des Musées, des Arts et Lettres, Président du Jury. Il a pour but de récompenser un auteur contemporain pour son oeuvre littéraire wallonne.

Ce prix peut être décerné pour un seul ouvrage ou pour l'ensemble de l'oeuvre d'un écrivain, quel que soit le dialecte wallon employé. Il n'est pas réservé aux seuls travaux publiés ou inédits, écrits pendant la période biennale qui précède l'attribution du prix. La poésie et les oeuvres en prose sont préférées aux pièces de théâtre. Ces dernières ne sont retenues qu'en cas de supériorité incontestable.

Les candidatures doivent être adressées avant le 18 mars 2005, délai de rigueur, au Département de la Culture, Service des Affaires dialectales, rue Sur-les-Foulons, 11 (4ème étage), 4000 LIEGE. Tél. : 04/221.91.85. Les candidats sont priés de joindre à leur demande un certificat de bonnes conduite, vie et mœurs sous enveloppe fermée, ainsi que six exemplaires de leurs oeuvres (avec leur nom). Les documents produits doivent être lisiblement écrits ou autant que possible dactylographiés.